



Canzoniere -- Victor Jara

ilDeposito.org

Indice

Canción de cuna para un niño vago	3
Canción del minero	4
Canto de las estrellas	5
Cueca de Joaquín Murieta	6
El aparecido	7
El derecho de vivir en paz	8
El hombre es un creador	9
En el estadio de Chile	10
Herminda de la victoria	11
Juan sin tierra	12
Manifiesto	13
Marcha de los pobladores	14
Plegaria a un labrador	15

Canción de cuna para un niño vago

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/cancion-de-cuna-para-un-nino-vago>



La luna en el agua
va por la ciudad.
Bajo el puente un niño
sueña con volar.

La ciudad lo encierra
jaula de metal,
el niño envejece
sin saber jugar.

¿Cuántos como tú vagarán?
El dinero es todo para amar,
amargos los días
si no hay.

Duérmete mi niño
nadie va a gritar,

la vida es tan dura
debes descansar.

Otros cuatro niños
te van a abrigar,
la luna en el agua
va por la ciudad.

¿Cuántos como tú vagarán?
El dinero es todo para amar,
amargos los días
si no hay.

Duérmete mi niño
nadie va a gritar,
la luna en el agua
va por la ciudad.

Informazioni

Testo e musica di Víctor Jara.

Brano contenuto nell'album "Desde Lonquén hasta siempre" del 1967.

Canción del minero

(1970)

di Víctor Jara

Periodo: La ricostruzione e il boom economico (1946-1966)

Lingua: spagnolo/castigliano

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/cancion-del-minero>



Voy	Minero soy
Vengo	A la mina voy
Subo	A la muerte voy
Bajo	Minero soy
Todo para qué	
Nada para mí	Mira
	Oye
Minero soy	Piensa
A la mina voy	Grita
A la muerte voy	Nada es lo peor
Minero soy	Todo es lo mejor
Abro	Minero soy
Saco	A la mina voy
Sudo	A la muerte voy
Sangro	Minero soy
Todo pa'l patrón	Humano soy
Nada pa'l dolor	

Informazioni

Testo e musica di Víctor Jara.

Brano contenuto nell'album "El folklore de Chile Vol. IX", pubblicato nel 1961 dal gruppo musicale "Conjunto Cuncumén", del quale Víctor Jara faceva parte.

Canto de las estrellas

(1970)

di Inti Illimani, Víctor Jara

Periodo: Il mondo "globalizzato" (1990 - oggi)

Lingua: spagnolo/castigliano

[Indirizzo: https://www.ildeposito.org/canti/canto-de-las-estrellas](https://www.ildeposito.org/canti/canto-de-las-estrellas)



No me alcanza la razón
ni el amor, ni la palabra,
mis manos que ahora labran
en este instrumento un son.
Si no alcanza mi visión
y nunca me ha de alcanzar
pa' poder interpretar
el pensar de Víctor Jara,
quien dijera en su plegaria
yo no canto por cantar.

Cómo se escuchan tus sonos
con tonos de consecuencia,
de verdad y de paciencia
de pensar sin más presiones,
no canto por ilusiones
dijo delante de Dios,
ni canto porque entre dos
sea el camino menos largo,
no canto ni por encargo
ni por tener buena voz.

Cantó porque el sentimiento,
cantó porque la amistad,

cantó por la realidad,
cantó por el sufrimiento,
cantó porque su talento
en la música desgarrar
cantó porque las amarras
se soltarán de la gente,
se le oyó decir ausente
cantó porque la guitarra.

Tu vida encaminada
por un ideal diferente,
por estar entre la gente,
a la muerte llevada.
Y no puedo ser librada
de la fuerza y la opresión,
que apretado el corazón,
tu canto hoy día se aferra
porqué cantarle a la tierra
tiene sentido y razón.

Yo no canto por cantar
ni por tener buena voz,
canto porque la guitarra
tiene sentido y razón.

Informazioni

Musica di Víctor Jara e di José Seves

Testo di Moisés Chaparro

Brano contenuto nell'album "Arriesgaré la piel", inciso dagli Inti-Illimani nel 1996.

Cueca de Joaquín Murieta

(1970)

di Víctor Jara, Sergio Ortega

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/cueca-de-joaquin-murieta>



Mi vida, ya llegó Joaquín Murieta,
mi vida, a defender a nuestra gente.
Mi vida, ya responde el corazón,
mi vida, por el rifle de un valiente.
Mi vida, ya llegó Joaquín Murieta.□

Viva Joaquín Murieta,
manos agrestes.
Sus ojos vengadores

traen la muerte.□

Traen la muerte.
Rayo celeste,
que me den un bandido
como este.□

Anda rayo celeste,
manos agrestes.

Informazioni

Testo di Víctor Jara.

Musica di Sergio Ortega - autore, tra l'altro, anche di "El pueblo unido jamás será vencido" e di "Venceremos".

"Cueca" è il nome di un genere musicale e di un ballo tipici dell'America Latina.

Soprannominato "Robin Hood de El Dorado", Joaquín Murieta (o Murrieta) ha vissuto e ha svolto la sua azione rivoluzionaria nel territorio californiano intorno alla metà del 1800.

El aparecido

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: comunisti/socialisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/el-aparecido>



Abre sendas por los cerros,
deja su huella en el viento,
el águila le da el vuelo
y lo cobija el silencio.

Nunca se quejó del frío,
nunca se quejó del sueño;
el pobre siente su paso
y lo sigue como un ciego.

¡Córrele, córrele, córrela
por aquí, por allí, por allá,
córrele, córrele, córrela
córrele, que te van a matar!

Su cabeza es rematada
por cuervos con garras de oro,
cómo lo ha crucificado
la furia del poderoso!

Hijo de la rebeldía,
lo siguen veinte y más veinte;
porque regala su vida
ellos le quieren dar muerte;

Córrele, córrele, córrela,
por aquí, por allí, por allá,
córrele, córrele, córrela,
córrele, que te van a matar!

Informazioni

Il sottotitolo di questa canzone è: Galope por Ernesto "Che" Guevara (il "galope" è un ritmo sudamericano). L'interpretazione più nota è quella degli Inti Illimani. Paola B.

El derecho de vivir en paz

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: antimperialisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/el-derecho-de-vivir-en-paz>



El derecho de vivir
poeta Ho Chi Minh,
que golpea de Vietnam
a toda la humanidad.
Ningún cañón borrará
el surco de tu arrozal.
El derecho de vivir en paz.

Indochina es el lugar
mas allá del ancho mar,
donde revientan la flor
con genocidio y napalm.

La luna es una explosión
que funde todo el clamor.
El derecho de vivir en paz.

Tío Ho, nuestra canción
es fuego de puro amor,
es palomo palomar
olivo de olivar.

Es el canto universal
cadena que hará triunfar,
el derecho de vivir en paz.

Informazioni

Inserita da chiara.calzolaio _at_ gmail.com

El hombre es un creador

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/el-hombre-es-un-creador>



Igualito que otros tantos
de niño aprendí a sudar,
no conocí las escuelas
ni supe lo que es jugar.
Me sacaban de la cama
por la mañana temprano
y al laito 'e mi papá
fui creciendo en el trabajo.

Con mi pura habilidad
me las di de carpintero
de estucador y albañil
de gásfiter y tornero,
puchas que sería guiño
haber tenía instrucción
porque de todo elemento
el hombre es un creador.

Yo le levanto una casa
o le construyo un camino
le pongo sabor al vino
le saco humito a la fábrica.
Voy al fondo de la tierra
y conquisto las alturas,
camino por las estrellas
y hago surco a la espesura.

Aprendí el vocabulario
del amo, dueño y patrón,
me mataron tantas veces
por levantarles la voz,
pero del suelo me paro,
porque me prestan las manos,
porque ahora no estoy solo,
porque ahora somos tantos.

Informazioni

Brano contenuto nell'album "La población"

En el estadio de Chile

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: antifascisti, carcere

[Indirizzo: https://www.ildeposito.org/canti/en-el-estadio-de-chile](https://www.ildeposito.org/canti/en-el-estadio-de-chile)



Somos cinco mil, aquí en esta
pequeña parte de la ciudad
somos cinco mil,
cuántos seremos en total
en la ciudad y en todo el país?
Solamente aquí son diez mil manos
que siembran y hacen andar las fábricas
Cuánta humanidad con hambre, frío,
pánico, dolor, presión moral,
terror y locura
Seis mil de los nuestros se perdieron
en el espacio de las estrellas.
Uno muerto, golpeado como
nunca creí se podía golpear
a un ser humano
Otros cuatro quisieron quitarse
los temores:

uno saltando al vacío,
otro golpeándose la cabeza
contra el muro.
Y todos con la mirada fija
en la muerte.
Que espanto el rostro del fascismo!
Cumple sus planes con precisión,
artero sin importarle nada;
la sangre, para él son medallas;
matanza es acto de heroísmo.
Somos diez mil manos, diez mil manos
que no producen,
diez mil manos menos,
cuántos somos en toda la patria?
Tu sangre, compañero Presidente,
golpea más que bombos y metralla,
como nuestro puño, nuevamente.

Informazioni

Questa canzone è stata scritta da Victor Jara dopo il suo internamento nello stadio di Santiago del Cile a seguito del golpe di Pinochet, Jara morirà in poco tempo a seguito delle torture subite.

Il testo gli fu trovato in tasca, dalla moglie Joan Turner che era venuta a riprendere il cadavere, un foglietto con questa canzone. Una canzone senza musica, sebbene Pete Seeger la abbia poi musicata e cantata in inglese. L'estremo atto di sfida di un uomo coraggioso e intelligente ai suoi stupidi aguzzini. (Riccardo Venturi)

Herminda de la victoria

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: antifascisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/herminda-de-la-victoria>



Herminda de la victoria
muriò sin haber luchado
derecho se fue a la gloria
con el pecho atravesado.

Las balas de los mandados
mataron a la inocente
lloraban madres y hermanos
en el medio de la gente.

Hermanos se hicieron todos
hermanos en la desgracia
peleando contra los lobos

paleando por una casa.

Herminda de la victoria
nació en el medio del barro
muriò como mariposa
en un terreno tomado.

Hicimos la poblaciòn
han llovido tres inviernos
Herminda en el corazòn
guarderemos tu recuerdo

Juan sin tierra

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: antifascisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/juan-sin-tierra>



Yo voy a cantar el corrido
De un hombre que fue a la guerra,
que anduvo en la sierra herido
para conquistar su tierra.

Lo conocí en la batalla
Y entre tanta balacera,
el que es revolucionario
puede morir donde quiera.

El general no decía:
"Peelen co mucho valor,
les vamos a dar parcelas
cuando haya repartición".

Mi padre fu peon de hacienda,
y yo un revolucionario:
mis hijos pusieron tienda
y mi nieto es funcionario.

Gritó Emiliano Zapata
"Quiero tierra y Libertad!
el gobierno se reía
cuando lo iban a enterrar.

Vuela vuela palomita,
parate en aquella higuera,
que aquí se acaba el corrido
del mentado Juan sin Tierra.

Manifiesto

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

[Indirizzo: https://www.ildeposito.org/canti/manifiesto](https://www.ildeposito.org/canti/manifiesto)



Yo no canto por cantar
ni por tener buena voz,
canto porque la guitarra
tiene sentido y razón.

Tiene corazón de tierra
y alas de palomita,
es como el agua bendita
santigua glorias y penas.

Aquí se encajó mi canto
como dijera Violeta
guitarra trabajadora
con olor a primavera.

Que no es guitarra de ricos

ni cosa que se parezca
mi canto es de los andamios
para alcanzar las estrellas,
que el canto tiene sentido
cuando palpita en las venas
del que morirá cantando
las verdades verdaderas,
no las lisonjas fugaces
ni las famas extranjeras
sino el canto de una lonja
hasta el fondo de la tierra.

Ahí donde llega todo
y donde todo comienza
canto que ha sido valiente
siempre será canción nueva.

Informazioni

Inserita da chiara.calzolaio_at_gmail.com

Marcha de los pobladores

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: antimperialisti, comunisti/socialisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/marcha-de-los-pobladores>



Poblador, compañero poblador,
seguiremos avanzando hasta el final,
poblador, compañero poblador,
por los hijos, por la patria y el hogar,
poblador, compañero poblador,
ahora la historia es para ti
con techo, abrigo y pan
marchemos juntos al porvenir.

Poblador, compañero poblador,
con las banderas del gobierno popular,
poblador, compañero poblador,
por los hijos, por la patria y el hogar,
poblador, compañero poblador,

ahora la historia es para ti
con techo, abrigo y pan
marchemos juntos al porvenir.

Sin techo, es como vivir sin pan,
sin pan, es como vivir sin vida,
sin razón, sin fe, sin justicia,
sin esperanza, sin alegría.

Con techo, la vida es mucho mejor,
mejor, con nuestra organización
para los que no han nacido
trabajemos siempre unidos
y será Chile el gran hogar.

Plegaria a un labrador

(1970)

di Victor Jara

Periodo: La contestazione e i movimenti di liberazione (1967-1979)

Lingua: spagnolo/castigliano

Tags: lavoro/capitale

[Indirizzo: https://www.ildeposito.org/canti/plegaria-un-labrador](https://www.ildeposito.org/canti/plegaria-un-labrador)



Levantate y mira la montasña
de donde vienen el viento, el sol y el água
tú que manejas el curso de los ríos,
tú que sembraste el vuelo de tu alma.

Levantate y mírate las manos,
para crecer estrechala a tu hermano,
juntos iremos unidos en la sangre,
hoy es el tiempo que puede ser mañana.

Líbranos de aquel que nos domina en la miseria,
tráenos tu reino de justicia e igualdad.
Sopla como el viento la flor de la quebrada,

limpia como el fuego el cañón de mi fusil.

Hágase por fin tu voluntad aquí en la tierra,
dános tu fuerza y tu valor al combatir.
Sopla como el viento la flor de la quebrada,
limpia como el fuego el cañón de mi fusil.

Levantate y mírate las manos,
para crecer estrechala a tu hermano,
juntos iremos unidos en la sangre,
ahora y en la hora de nuestra muerte,
amen, amen, amen.

Informazioni

Presentata nel 1969 al I "Festival de la Nueva Canción chilena" insieme ai Quilapayún. E' stata tradotta in italiano, con il titolo "Preghiera d'un contadino".